

دراسات في اللغة العربيّة بوصفها لغة أجنبيّة

المحررون

نونج لكسنا كما (مديحة)

صالح محبوب محمد التنقاري

مهدي مسعود

محمد أزروول أزلين بن عبد الحميد

زكريا عمر



مركز البحوث
الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

دِرَاسَات فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِوَصْفِهَا لُغَةً أَجْنَبِيَّةً

المحررون

نونج لكسنا كما (مديحة)

صالح محبوب محمد التنقاري

مهدي مسعود

محمد أزول أولين بن عبد الحميد

زكريا عمر



IIUM Press

نشر من قبل:
IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى 2011م/1432هـ
© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ: IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزئاً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-418-043-0

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي
(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM)

طبع من طرف:
IIUM PRINTING SDN.BHD.
No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3
Taman Perindustrian Batu Caves
Batu Caves Centre Point
68100 Batu Caves
Selangor Darul Ehsan

ز

شكر وتقدير

ط

مقدمة الكتاب

1

1 - استخدام الطريقة المباشرة في تعليم العربية للمبتدئين

أ. رحيزاف ميزاني مت زين، أ.م.د. روسني سباح، أ. محمد بحري

عبد الجبار

19

2 - الصور النطقية لصيغة "فَعِيل" في الدارس الماليزي

د. خالد عثمان يوسف، د. زكريا عمر، د. محمد أحمد حمد

33

3 - التداخل اللغوي السلبي: دراسة في المطابقة اللغوية وعلاقتها بالأخطاء

اللغوية العربية لدى المتعلمين الماليزيين

د. مهدي بن مسعود، د. مرصوفة عبد الجليل، أ. جمسوري محمد

شمس الدين

47

4 - التداخل السلبي عند التواصل اللغوي باللغة العربية للدارس الماليزي

نظرات تقابلية وتضمينات تربوية

د. شمس الدين محمد نور، أ. أزلان الحاج سيف البحاروم، د.

نونج لكسناً كاما (مديحة)

63

5 - من صعوبات تدريس العربية

د. حسين محمد جميل، أ. محمد غزالي غاني، أ. رحيزاف ميزاني مت

زين

83

6 - الكفاية في تعليم اللغة الثانية أنماطها وألويات تعلمها

د. محمد الطيب إبراهيم، د. فكري عابدين حسن، أ. زاليكا بنت آدم

- 101 7- الألعاب اللغوية والنظريات التربوية الحديثة
د. صالح محبوب محمد التنقاري، أ. محمد سيد أحمد عثمان، أ.
إبراهيم خوجلي السيد
- 117 8- فن المناظرة العربية الجامعة الإسلامية العالمية نموذجاً
أ. صلاح عوض الله صديق، أ.م.د. مجدي حاج إبراهيم، أ. إبراهيم
أحمد فارس محمد
- 147 9- العبارات التأديبية العربية وتعليمها للناطقين بغير العربية
أ. نية فتحية نية سوه، د. مهدي مسعود، أ. حانيزام محمد غزالي
- 157 10- طرق التلخيص وأخذ المذكرات
أ. زاليكا آدم، أ. لبنى عبد الرحمن، د. نور الدين أحمد

التداخل السلبي عند التواصل اللغوي باللغة العربية للدارس الماليزي نظرات تقابلية وتضمينات تربويّة

د. شمس الدين محمد نور

أ. أزلان الحاج سيف البحاروم

د. نونج لكسناً كاما (مديحة)

مُلَخَّصُ البَحْث

يحاول متعلمو اللغة الثانية نقل الخبرات السابقة إلى نظم لغوية وغير لغوية مختلفة منها: التراكيب، والبُنى، والطبائع، والعادات، والأنماط الثقافية. وتهدف هذه الدراسة إلى كشف هذه الظواهر التي يواجهها الدارس الماليزي من معيقات لغوية في أثناء التواصل باللغة العربية. وفي ذات السياق، لندرك عمق ما يواجهه الدارس الماليزي من معيقات لغوية في التواصل بالعربية. تنطلق هذه الدراسة من المنظور الذي يرى إنساناً يحمل نظامين منفصلين للتعبير عن المعرفة، يعمل أولهما وفقاً لنظام لغته الثانية الكامنة، بينما يعمل النظام الثاني (اللغة الأم) بوصفه جهاز ترشيح يقوم بالعمل كلما ظهر ضوء أحمر ينذر بإمكانية حدوث التداخل السلبي بين النظامين اللغويين. وبناءً على هذا، فإن الدراسة تحاول الإجابة عن السؤال الآتي ما مدى تأثير ظاهرة النقل السلبي على الكفاءة التواصلية (communicative competence) لدى الدارس الماليزي؟ قامت الدراسة بإجراء مقابلة مفتوحة فضلاً عن ملاحظة المحادثة للعينات المختارة منهجاً لها للحصول على بيانات الدراسة. وتوصلت الدراسة إلى أن التداخل السلبي في أثناء التواصل اللغوي ظاهرة كاملة تُعيق الدارس الماليزي في أثناء تواصله باللغة العربية، وخاصة فيما يتعلق بمنظومية الحوار وأنظمة الكلام (conversational rules and structures)، كالتعبيرات الافتتاحية (openings) والتعبيرات الختامية closings والتعبيرات التحويلية (topic-shift) وأنظمة تصويب الأخطاء الكلامية (organisation of repairs)، وأنظمة تبادل الأدوار أثناء الحوار (turn-taking).